

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς		αὐτὸς	εἰσῆλθεν	εἰς	κάμην	τινά·
"in" post-positive	"but/and" post-positive	"the act of going, travelling"	"they" Third Person Personal Pronoun Accus. Mas. Pl from αὐτὸς	"He" Third person Pers. Pron. Nom sg Mas	"He went into" 2 Aor Act Ind 3 pers sg from εισερχομαι	"into" prep. with accus.

**"But, while they were in the act of travelling, He went into a certain village**

γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν.

"a woman" 3rd decl. γυνη, γυναικος, η	"but/and" post-positive	"a certain one" interrogative pron. N. fem. sg. of τιο, τι	"named" 3rd decl. dative neut sg from ονομα, ονοματος, το	Martha	"she received as a guest, entertained, gave reception to" 3 pers sg aor mid. ind deponent from υποδεχομαι	"Him" Third person Pers. Pron. accus sg mas
---------------------------------------	-------------------------	--	---	--------	---	---

**and a certain woman named Martha received Him."**

39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἥ καὶ παρακαθεσθεῖσα

"and, also, even" conj.	"that, he, she, it" dat. sg. fem demonst. pron	"she was" Imperf. Indic. 3 p sg. of ειμι	"a sister" nom sg fem of αδελφη, η	"while she was being called" Pres M/P Part. Nom. sg. fem of καλεω	Mary	"who, which, what" nom. sg. fem of ὡσ, ἥ, ὁ	"and, also, even" conj.	"to sit down by" Nom. sg fem aor pas part. deponent from παρακαθεζομαι
-------------------------	--	--	------------------------------------	---	------	---	-------------------------	--

(this is the article plus δε so τη (with the subscript) is the dat fem sg article.)

**"and that she was a sister being called Mary, who also sitting**

πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

"to" prep. with accus. "used of the place to which anything tends (Perschbacher, 349)	"the" "feet"	"of Jesus"	"was hearing" Imp. Act. Ind. 3rd pers sg of ακουω	"the" "words"	"of Him."
---	--------------	------------	---	---------------	-----------

**to (tending toward) the feet of Jesus was hearing His words."**

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν·

"but/and" post-positive	Martha	"was being distracted" Imp. Pass Ind. 3 per sg of περισπάω to draw off from around, to distract"	pron. w/ accus "around"	"much" Acc. sg. fem adj. of πολυς	"serving" Acc. sg. fem of διακονια	"having stood by" Nom sg fem 2 Aor act part of εστημι to stand by or near" (intransitive)	"but/and" post-positive	"she said" 2 Aor. act ind 3 pers sg of ειπον
-------------------------	--------	--	-------------------------	-----------------------------------	------------------------------------	---	-------------------------	--

**But Martha was being distracted around much serving; and having stood near [Jesus], she said,**

Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι	ἡ ἀδελφή μου μόνη με κατέλειπεν διακονεῖν;
"Lord!" Vocative masc sg of κυριος	"not" "there is a care, it concerns" Pres act ind 3 pers sg of μέλω impersonal

"to you" 2 pers pers pron dat sing of σν  
"that" pers pron of σν

"without accompaniment, alone; only" singly Accus. fem sg of μονος, μονη, μονον

"me" "to leave alone or without assistance" Imp. Act. ind 3rd per sg of καταλειπω

"to wait, attend upon, serve" Present Act Infinitive of διακονεω

**"Lord, is there not a concern to you that my sister is leaving me alone without accompaniment to serve?**

εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

"say you, speak you" 2 Aor Act Imperative 2 per sg of ειποн	"therefore"	"to her"	w/ subj. "in order that"	"to me" 1st pers pers pron 2 per sg of ειми	"to support, help, aid; to take hold of with anyone" 2 Aor middle subjunctive 3 pers sg from συнантиламбвомai
---	-------------	----------	--------------------------	---	---

**"Therefore, speak to her so that she will help me."**

41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾶς καὶ θορυβάζῃ

"Answering" Aor. Pass Part nom sg masc from αποκρινομai	"but/and" post-positive	"he said" 2 Aor. act ind 3 pers sg of ειποн	"to her"	"the Lord:"	"Martha, Martha,"	"to be anxious, or solicitous; expend careful thought, to concern one's self, to have thoughts occupied with" Pr. Ac. Ind 2 p sg of μεριμнω	"and, also, even" conj.	"to be troubled disturbed" Pres pass ind 2 per sg of θορυβαζомai GNT, WH, NA
---	-------------------------	---	----------	-------------	-------------------	---	-------------------------	--

**But, answering, the Lord said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled**

[τυρβάζῃ] περὶ πολλά, 42 ἐνός	δέ	ἐστιν	χρεία·	Μαριάμ	γὰρ
-------------------------------	----	-------	--------	--------	-----

2 per sg pres pass ind from τύρβαζω "to stir up render turbid to throw into a state of perturbation, disquiet" some manuscripts have this word (MT, TR)

"many things" accus pl neut adj. of πολυς

"one" gen sg neut of ειο, μια, εν

"it is" 3 per sg pres ind of ειμι

"use, need, necessity, requisiteness" Nom sg fem of χρεια, χρειας, η

Mary

"for" 3rd per pers pron gen sg fem

**[perturbed] around many things, but one thing is necessary; for Mary**

**"has chosen the good portion which will not be taken away from her."**